

Below are the subtitles that were used in the study. The codes were the short forms of the translating strategies names — *Exp* as expansion, *Par* as paraphrase, *Trf* as transfer, *Imi* as imitation, *Trc* as transcription, *Dis* as dislocation, *Con* as condensation, *Dec* as decimation, *Res* as resignation, and *Del* as deletion.

No.	Indonesian Subtitles	English Subtitles	Strategy 1	Strategy 2	Strategy 3
1	Jam berapa, sayang?	What time is it, sweetheart?	Trf1		
2	Udah, tidur aja lagi.	It's okay, go back to sleep.	Par1		
3	Iya, tapi kan aku minta dibangunin.	I know, but I told you to wake me up.	Exp1		
4	Kamu harus istirahat. Untuk berdua, kan? Aku cinta kamu.	You need to take some rests, it's for both of you. I Love you. .	Par2	Exp2	
5	Aku juga cinta kamu.	I Love you too.	Trf2		
6	Tunggu Ayah pulang, ya?	Wait for Daddy home, all right?	Trf3		
7	Aku akan bawa dia pulang.	I'll bring him home.	Trf4		
8	Dengar semuanya! Target kita Tama Riyadi.	OK, listen guys! Our target is Tama Riyadi.	Par3	Imi1	
9	Saya yakin semua di sini sudah tahu siapa dia.	I'm sure all of you here know who he is.	Trf5		
10	Semua penjahat di kota ini menganggap dia sebagai legenda dunia hitam.	All the bad guys in this city consider him as a legend in dark world.	Par4		
11	Dari bandar narkoba, pembunuh, perampok, sampai geng preman kecil sekalipun.	as a drug supplier, a murderer, a robber. Even a thug-wannabe thought so.	Par5		
12	Selama 10 tahun terakhir ini, markasnya menjadi zona bebas polisi.	During the last 10 years his building became a free-cops zone.	Par6		
13	Saya nggak peduli siapa di belakangnya, dan seberapa besar pengaruhnya!	I don't care who support him, and how big-influence he is!	Par7		
14	Karena sekarang dia berani-beraninya	Because now he dares to make his	Par8		

	menyewakan kamar-kamar di gedung apartemennya. Sebagai tempat persembunyian bagi semua penjahat yang kita buron	apartment rooms for rent, As hiding place for the criminals that we hunt.			
15	Tugas kita sederhana.	Our mission is simple.	Par9		
16	Kita masuk, tangkap dan seret dia keluar.	We enter, take and drag him out!	Trf6		
17	Siap!	Yes sir!	Exp3		
18	Tama tidak sendiri.	Tama is not alone.	Trf7		
19	Info intelijen yang saya dapatkan, ada bandar narkotik yang cukup besar.	Intelligence reports, there is a big narcotics lab in there,	Con1		
20	Dan sejumlah massa yang rela melakukan apa saja untuk melindungi tempat itu.	And a mass of people who ready to do anything to protect that place.	Par10		
21	Dia punya dua orang kepercayaan. Satu bernama Mad Dog. Anjing gila yang dipungutnya dari jalanan, yang rela melakukan apa saja, dan rela mati demi dia. Satu lagi bernama Andi. Otak dari semua bisnis Tama. Dan dia satu-satunya orang yang bisa memegang ekor Mad Dog. Kita waspadai dua orang ini. Kalau lengah, kalian yang dibantainya.	He (Tama) has two trusted servants. The first one called Mad Dog. A “mad dog” that he dragged from the street, that would do anything and die for him. Second one is named Andi. The brain of Tama's business And he's the only one who can hold Mad Dog's tail. Meanwhile, be cautious for these two people. If you were careless, you guys got slaughtered by them.	Exp4	Par11	Con2
22	Hey, udah gak usah gemetar, ya?	Hey, no need for shaking, all right?	Par12		
23	Sabar.	Be patient	Trf8		
24	Sampai mana tadi? Fokus yang penting. Amankan lantai demi lantai. Semuanya konsen di sasaran tembak masing-masing.	Where were we at? Focus is necessary. Secure the place floor by floor. Everyone concentrate on each gun-point.	Par13	Trf9	
25	Kenapa kita? Kenapa hari ini?	Why us? Why today?	Trf10		
26	Kenapa enggak?	Why the hell not?	Exp5	Dis1	

27	Lho!	None	Del1		
28	itu pertanyaan yang sah!	That's a valid question!	Par14		
29	Sama sahnya dengan jawaban gue.	That's as valid as my answer!	Par15		
30	Bisa saya lanjutin? Yah? hmm?	Should I continue? Yeah? hmm?	Trf11		
31	Perlu kalian ketahui ini bukan pertama kali tempat itu diserang. Berulang kali rival Tama mencoba merebut tempat itu. Akan tetapi selalu gagal.	You need to know, that this is not the first time that place is under attack. For many times, Tama's rivals tried to overtake the place. But always failed	Par16	Exp6	
32	Perhatian! Orang-orang yang kita hadapi ini adalah orang-orang yang sudah terlatih, yang sudah siap perang.	Be advice! These people are well-trained, and well-prepared for war.	Con3		
33	30 detik! Cek kembali perlengkapan!	30 seconds! Re-check the weapons!	Trf12	Par17	
34	Saya tidak mau ada satu pun bangku kosong saat kita pulang nanti. Ayo! Kita bersihkan sampah kota ini!	I don't want any empty seat when we back home. Let's go! We clean this city's mess!	Par18		
35	Pagi, Pak!	Morning, Sir!	Trf13		
36	Pagi.	Morning.	Trf14		
37	Siapa mereka?	Who are they?	Trf15		
38	Mereka anggota baru. Tanggung jawab saya. Saya jamin. Gak bakal ganggu.	They're new members. My responsibility. I guarantee. They won't disturb.	Par19		
39	Tapi kamu tidak lupa 'kan dengan tugas kita?	But you don't forget with our mission, right?	Trf16		
40	Letnan, untuk meng-cover daerah seluas itu, seharusnya Anda tahu, kita butuh pasukan lebih.	Lieutenant, to cover area that wide, you should've known, we need more guys.	Par20		
41	Luas juga dengan kesalahan.	Also as wide as the possibility for mistakes.	Exp7		
42	Mereka ini pemula! Ini bukan tempat latihan!	They're beginners. This is not a training camp!	Par21		
43	Oke. Saya taroh mereka di belakang.	Okay. I put them behind.	Trf17		

44	Di belakang? Paling belakang!	Behind? The most behind!	Trf18		
45	Pecah grup menjadi dua. Saya akan masuk dari pintu utama. Cari jalan alternatif. Kita ketemu di gerbang. Ngerti?	Split the group into two. I'll enter from main door. Find alternative path. We meet at the gate. Okay?	Trf19	Par22	
46	Dan Wahyu, Anda ikut saya.	And Wahyu, you're with me.	Par23	Imi2	
47	Siap.	Yes, Sir.	Exp8		
48	Lumpuhkan.	Take him down.	Par24		
49	B3 aman.	B3 clear.	Trf20		
50	Ayo! Kita naik sekarang!	Let's go! Upstairs now!	Par25	Con4	
51	Diam! Jangan bergerak!	Silence! Don't move!	Trf21		
52	Apa-apaan nih?! Saya harus ke atas.	What the hell?! I gotta go upstairs.	Trf22	Dis2	
53	Kamu ke laut pun saya juga tidak peduli!	Even you go to fucking sea, I don't care!	Par26	Dis3	
54	Istri saya sendirian di atas. Dia udah nunggu obat ini. Jadi saya harus ke atas!	My wife is alone up there. She needs this medicine. I gotta go upstairs!	Par27	Con5	
55	Udah! Sekali lagi Anda melangkah, itu adalah langkah terakhir Anda!	Damn! Step once more, that's gonna be your last!	Par28	Dis4	
56	Apa-apaan ni?!	What the hell?!	Dis5		
57	Udahlah.	That's enough.	Par29		
58	Bowo, cukup!	Bowo, enough!	Trf23	Imi3	
59	Mau jadi jagoan?! Silahkan. Jangan dekat-dekat!	Wanna be a hero? Go ahead. Don't step any closer!	Par30	Trf24	
60	Kamar Bapak nomor berapa?	What room are you, Sir?	Exp9	Par31	
61	Tujuh ratus dua puluh enam.	726	Trf25		
62	Tenang. Nanti saya antar ke kamar. Tapi Bapak tetap harus tenang, sampai area ini aman.	Relax. I'll take you to your room. You need to be relaxed. Until this area is secured.	Par32		
63	Terus, bagaimana dengan istri saya di atas?	How about my wife up there, then?	Par33		
64	Saya ngerti, tapi bapak tetap harus tenang.	I understand. But you need to remain calm.	Par34		

65	Omong kosong!	Bullshit!	Dis6		
66	Dengar! Pilihannya hanya dua. Sama saya, atau dia.	Listen! you only have two options. With me, or with him.	Par35	Exp10	
67	Oke, semuanya! Kita masuk sekarang!	Okay, everyone! We enter now!	Trf26		
68	Lu awasi dan tempel dia terus!	You, keep an eye on him!	Par36	Con6	
69	Jangan bergerak!	Stop him!	Exp11		
70	Aman!	Clear!	Trf27		
71	Ikat dia!	Tie him!	Trf28		
72	Jangan bergerak!	Don't move!	Trf29		
73	Jangan tolol, Dek!	Don't be stupid, boy!	Par37		
74	Diam di tempat kamu! Ya, bagus.	Stay where you at! Good.	Par38		
75	Sekarang...	Now...	Trf30		
76	Tunggu!	Wait!	Trf31		
77	Polisi!	Police!	Trf32		
78	Apakah itu perlu?!	Is that fucking necessary?!	Trf33	Dis7	Exp12
79	Itu perlu!	It is!	Trf34		
80	Sersan, masih ada satu lagi!	Sergeant, we got another one!	Par39		
81	Anjiss!!	Fuck!	Dis8		
82	Polisi!	Police!	Trf35		
83	Masalah?	Problem?	Trf36		
84	Mereka sudah sampai.	They're here.	Par40		
85	Matikan semua komunikasi. Kunci semua akses. Gue pingin ajak tetangga untuk main.	Shut all communications down. Lock all access down! I wanna ask neighbors to play.	Trf37		
86	Ada tamu. Tahu harus bagaimana?	We have visitors. You know what to do.	Par41	Con7	
87	Aku ambil yang kiri, kau ambil yang kanan.	I'll take the one on the left, You'll take the one on the right.	Par42	Exp13	
88	Sekarang!	Now!	Trf38		

89	Tahan! Biarkan dia berteriak.	Hold on! Let him scream.	Trf39		
90	Keadaan di luar aman.	Outside is secured.	Par43		
91	Ini berita bola. Semalam. Seru juga tuh semalam pertandingannya.	This is a football news. Last night. What a game.	Par44	Res1	
92	Saya ini penggemar sepak bola sejati. Jadi semua tontonan ..	I'm a true football fans. So all games, I..	Par45		
93	Tolong! Mereka mau membunuh saya!	Help! They wanna kill me!	Trf40		
94	Berhenti! Jangan bergerak!	Stop, don't move!	Trf41		
95	Lantai lima aman.	Fifth floor is secured.	Par46		
96	Ayo tangkap mereka! Fokus!	Let's go get them! Focus!	Par47		
97	Kita tetap dalam 1 barisan! Lebih waspada!	We stay in one formation! Be more cautious!	Trf42		
98	Letnan, Anda ikut dengan saya!	Lieutenant, you come with me!	Trf43		
99	Rama biarkan dia! Kembali ke barisan!	Rama leave him. Return to formation!	Trf44	Imi4	
100	Kijang 1, Kijang 1. Jaka di sini. Masuk.	Deer 1, Deer 1. This is Jaka. Come in.	Par48	Trf45	Imi5
101	Semua yang mendengar ini. Sersan Jaka di sini. Masuk!	To anyone who's listening to this. This is Sergeant Jaka. Come in!	Par49	Imi6	
102	Mereka sudah mati.	They're dead.	Trf46		
103	Selamat pagi, teman-teman! Mungkin Anda sudah mendengar, kita kedatangan tamu tak diundang.	Good morning, pals! Maybe you've heard, we got uninvited guests.	Par50		
104	Bukan saya yang mengundang. Dan tentunya mereka tidak kita terima di sini.	It is not me who invite them. And surely they are not welcomed here.	Par51		
105	Demi kepentingan kita semua. Anda bisa memberikan bantuan Anda dalam mengusir kutu-kutu ini.	For the sake of our business. You may give your help to disinfect these fleas.	Par52		
106	Dan Anda akan mendapatkan imbalan tinggal tanpa biaya.	Then you have your reward to stay for free.	Par53		
107	Anda bisa menemui tamu tak diundang ini di lantai	You may meet these uninvited guests at	Par54		

Denna Aulia Rusianty, 2015

*AN ANALYSIS OF TRANSLATING STRATEGIES IN THE SUBTITLES OF THE RAID: REDEMPTION MOVIE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

	enam.	sixth floor.			
108	Selamat bekerja! Dan jangan lupa bersenang-senang.	Have a nice work! And don't forget to have fun.	Par55		
109	Letnan, kita butuh bala bantuan sekarang.	Lieutenant, we need backup now.	Trf47		
110	Kita masih bisa menangani ini sendiri.	We still can handle this.	Trf48		
111	Dengan segala hormat Letnan. Bajingan ini akan membakar kita hidup-hidup kalau tetap begini. Kita butuh back-up sekarang!	With all due respect Lieutenant. These bastards are gonna burn us alive, if we don't do anything. We need backup now!	Par56	Dis9	
112	Tidak mungkin!	Impossible!	Trf49		
113	Apanya yang tidak mungkin?!	What the heck with "impossible"?!	Par57	Dis10	Exp14
114	Penyerbuan ini bukanlah..	This raid is not..	Par58		
115	Siapa sih yang tahu kita di sini?	Who the hell knows we're here?!	Trf50	Dis11	
116	Apa yang sudah Anda perbuat, Letnan?	What on earth have you done, Lieutenant?	Par59		
117	Kita sendiri.	We're alone.	Trf51		
118	Tetap di sini.	Stay here.	Trf52		
119	Maju.	Go forward.	Trf53		
120	Kerjaan apa lagi yang lu buat, hah?!	What the fuck have you done, huh?	Par60	Dis12	Con8
121	Sini lu! Lihat itu.	Come here! See that.	Trf54	Con9	
122	Lu gila ya?	Are you fucking crazy?	Par61	Dis13	
123	Ngomong apa lu? Ngomong apa lu? Ini urusan gue. gue yang urus.	Watch your mouth! This is my business, I'll take care of it.	Par62	Con10	
124	Lu pake otak Lu. Kalo bekingnya datang gimana, hah? Lu gak bisa nembak polisi. Polisi lu bayar! Kelar!	Use your brain! What if they got their backup, huh? You can't shoot the cops, you buy them! Done!	Par63	Trf55	
125	Emang lu pikir mereka kemari buat minta duit?	You think they come here asking for money?	Par64		
126	Gak akan ada bantuan. Gak akan ada bukti apa-apa.	There won't be any backups. There won't be any evidences.	Par65		

127	Gak ada bedanya dengan usaha takeover yang sudah-sudah.	There's no any diffrence with last takeover.	Par66	Imi7	
128	Pokoknya gak ada cerita. Kita libas mereka semua.	No shit! We take them all down.	Par67	Dis14	Con11
129	Yakin?	Are you sure?	Par68		
130	Gue udah tahu siapa dalangnya. Bangsat tua ini! Berani betul dia masuk di kerajaan gue.	I've known the culprit. Damn this old motherfucker! How dare he enters my kingdom.	Par69	Dis15	
131	Mundur! Semua mundur! Hangi, dobrak pintu!	Back off! Everybody back off! Hangi, break the door!	Trf56	Imi8	
132	Segera tutup!	guerd the door!	Par70		
133	Ari, kapak!	Ari, the axe!	Trf57	Imi9	
134	Mereka telah datang!	They have come.	Trf58		
135	Keluarkan gue dari sini!	Get me the fuck out of here!	Trf59	Dis16	
136	Putar ke depan, buka cepat. Satu, dua, tiga.	Get it forward, open fast. One, two, three.	Trf60	Par71	
137	Apa-apaan nih?	What the fuck is this?	Trf61	Dis17	
138	Sekilas info dengan siapa kita berhadapan.	It's a news flash for who we're dealing with.	Par72		
139	Seberapa parah?	How bad?	Trf62		
140	Terlokalisir. Cuma 2 kamar.	Localized. Only two rooms.	Trf63		
141	Lumayan.	Not bad.	Trf64		
142	Dan sekitar 30 orang yang ngontrak mati berantakan.	And about 30 people who rent for us, die into pieces.	Par73		
143	Cek kamar di mana mereka tinggal. Ambil barangnya. Kebayar. Turun. Bawa pasukan. Beresin semua.	Check the rooms where they stay. Take their stashes. All paid. Get down. Bring your guys. Clear this shit.	Trf65	Dis18	Par74
144	Lu lewat tangga, gue naik lift. Kita ketemu di lantai tujuh.	You take the stairs, I get the elevator. We meet on the seventh floor.	Trf66		



145	Tom, Angga, ikut dia.	Tom, Angga, go with him.	Par75	Imi10	
146	Gak usah!	No need.	Trf67		
147	Ikut. Ikut.	I go along.	Con12		
148	Ya udah.	Fine.	Trf68		
149	Kemana?	Where are we going?	Exp15		
150	Bapak tadi 'kan di sini.	That man before, he was here.	Par76		
151	Enggak, enggak.	No, no.	Trf69		
152	Tenang! Kita gak bisa keluar begini.	Relax! We can't out like this.	Trf70		
153	Jangan sampai lu tinggalin gue di situ.	Don't you ever leave me there.	Trf71		
154	Dia bukan bagian dari mereka.	He is not one of them.	Par77		
155	Bangsat itu pasti bakalan membelah gue. Bakalan gue gentayangin lu.	That son of a bitch must've torn me apart. I would haunt you.	Par78	Dis19	
156	Terserah! Ayo!	Whatever! Come On!	Trf72		
157	Atas! Dua lantai.	Up. 2 floors.	Trf73		
158	Tolong, buka pintunya! tolong, buka pintunya! Ini ada yang luka. Kalau gak kami juga mati.	Please, open the door! Please, open the door! We're wounded. If not, we'll die.	Par79		
159	Jangan, Pak! Jangan dibuka!	Don't open! Don't open!	Trf74	Con13	
160	Mereka udah dekat. Demi Tuhan, lihat mata saya. tolong buka pintunya. tolong.	They're closer. For the sake of God, look at my face. Please open the door. Please.	Par80	Trf75	
161	Mulai dari situ.	Start from there.	Trf76		
162	Sini.	Over here.	Par81		
163	Terus.	Keep going.	Trf77		
164	Hey, hey, hey, apa ini?!	Hey, what's going on?	Par82	Con14	
165	Diam lu! Tutup mulut, bangsat! Kau mau mati sekarang, hah? Periksa semua lemari, kamar mandi. Jangan sampai ada yang tersisa.	Shut the fuck up! You wanna die now? Check all cupboards, bathroom. Don't leave anything unswept.	Par83	Dis20	Del2
166	Hey, kau sembunyiin apa?	Hey, what are you hiding?	Par84		

167	Gak ada.	Nothing.	Trf78		
168	Kau stop tipu-tipu ye! Saya tak ada waktu buat kau tipu-tipu.	Don't you dare lie to me, okay? I have no time for your lie.	Par85		
169	Mereka ini bikin saya muak saja! Heh, kalau saya muak, saya menggila.	All of you make me fed up! When I fed up, I off-control.	Trf79	Par86	
170	Demi Allah, saya gak menipu.	For the sake of Allah, I'm not lying.	Trf80	Imi11	
171	Kita lihat.	We'll see.	Exp16		
172	Apa ini? Brengsek kalian! Brengsek! Bajingan semua! Bajingan kalian semua! Bajingan!	What is this? You are all bastards! Bastards! You are all bastards! Go to hell! You're all go to hell!	Exp17	Dis21	
173	Hey, kau tidak bisa diam kenapa, hah?	Hey, can you shut your damn mouth up, huh?	Par87	Dis22	
174	Gak ada apa-apa di sini. Kau malah hancurkan semuanya!	Nothing's here. You just destroy all of these!	Par88	Trf81	
175	Jangan coba-coba kau tipu saya, ya?!	Don't even try lying to me, okay?!	Par89		
176	Mau tipu apa?!	What should I lie for?	Exp18		
177	Hey, kau mau saya cincang kau punya istri, hah? Kau mau saya cincang dia, hah?!	You want me to slice that bitch up, huh? You want it, huh?	Par90	Dis23	Con15
178	Duduk!	Sit down!	Trf82		
179	Ayo, cabut!	OK, let's go.	Trf83		
180	Cepat ambil pisau, atau apa saja yang tajam! Cepatlah!	Quick, get a knife or anything sharp. Quick!	Par91		
181	Oke, lumayan parah. Tapi tenang. Bisa dikerjain.	Okay, pretty bad. I need you to calm down. I can do it.	Exp19	Trf84	
182	Jangan khawatir.	Don't worry.	Trf85		
183	Hanya ini.	Only this.	Trf86		
184	Cepat cari yang benar, bangsat!	Get the right one, shit!	Par92	Dis24	
185	Cuma ada ini? Atau sendok? Atau sumpit?	I only got this. Or do you need spoon? Or	Exp20		

Denna Aulia Rusianty, 2015

*AN ANALYSIS OF TRANSLATING STRATEGIES IN THE SUBTITLES OF THE RAID: REDEMPTION MOVIE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		chop sticks?			
186	Cepat kerjakan!	Just do it, quick!	Par93		
187	Kenapa?	What's wrong?	Par94		
188	Apa-apaan ini?!	What the hell?!	Dis25		
189	Kau harus kasih tahu semuanya tentang tempat ini, Pak.	You must tell me everything about this place, Sir.	Par95		
190	Apa aja yang bisa dipakai untuk mengeluarkan dia dari sini.	Anything that can be used to help me get him out of here.	Exp21		
191	Kalau ada, saya yang cerita. Tama mengontrol tempat ini sangat ketat. Kalaupun ada tempat yang gak kena kamera. Kamu tetap akan terjebak di sini. Gak ada jalan buat kabur. Gak ada jalan keluar. Satu-satunya jalan keluar adalah jalan masuk. Kamu harus hati-hati. Kamu di sini bukan dalam rangka misi kemanusiaan. Jangan buta. Saya pernah lihat bos-mu tadi. Dia tahu tempat ini seperti saya dan penghuni lain.	I wish I could. Tama gets this place under heavy surveillance. If there was a place out of camera angel, You'd still trapped in here. There's no way for escape. There's no way out. The only one is your entrance, with full force. You must be careful. You're not here on the humanity mission. Don't be blind. I've seen your boss before. He knows this building as well as I and others do.	Par96	Exp22	Trf87
192	Gak semua polisi bisa dibeli, Pak.	Not every cop can be paid, Sir.	Trf88		
193	Kalau saya gak percaya, saya gak akan buka pintu.	If I didn't believe you, I wouldn't open the door.	Exp23	Trf89	
194	Dia memang keras kepala gak jelas. Tapi dia orang baik. Jagain dia. Saya akan balik secepatnya.	He is stubborn. I don't get him. But he's a good man. Take care of him. I'll be back as soon as I can.	Exp24	Dec.1	
195	Ampun, Pak! Ampun!	Spare me, please!	Con16		
196	Hey, kau so sadis!	Hey, you're too sadistic!	Trf90		
197	Hey, itu dia!	Hey, that's him!	Trf91		
198	Atas!	Upstairs!	Trf92		
199	Dari mana tu orang?	Where did this man come from?	Par97		

200	Hey! Tenang! Tenang!	Stop! Calm down! Calm down!	Trf93		
201	Ngapain Lu di sini?!	What the fuck are you doing here?	Par98	Dis26	
202	Tetap di sini.	Stay here.	Trf94		
203	Mereka sudah mati.	They're all dead.	Trf95		
204	Kita belum tahu itu pasti.	We don't know that for sure.	Trf96		
205	Pikir Jaka, yang satu pincang, yang satu anak ingusan. Mana mungkin mereka selamat?! Saya tidak mau mengorbankan diri saya hanya untuk menyelamatkan nyawa mereka.	Think about it Jaka, one's a cripple, the other one is a rookie. They can't survive. I don't wanna sacrifice myself only for saving their lives.	Par99	Imi12	
206	Dengarkan, bangsat! Apapun yang berhubungan dengan hidup mati anak buah gue, lu jangan ikut campur! Lu ngomong soal pengorbanan? Itulah yang sedang mereka lakukan sekarang! Nyawa lu di tangan gue!	Listen to me, motherfucker! When it comes to the lives of my men, It's better for you to shut the fuck up. You talk about sacrifice? That's exactly what they're doing now. Your life is on my hand.	Par100	Dis27	
207	Perintah siapa penyerbuan ini?	Who order this raid?	Par101		
208	Apa?!	What?!	Trf97		
209	Yang jelas bukan lu. Gak ada orang yang mau ngotorin tangannya untuk pekerjaan kotor mereka sendiri, itu gak ada.	Surely it's not you. Nobody wants to bath their hands with dirty work, nobody.	Par102	Con17	
210	Ingat, Jaka. Pangkat kamu apa?	Remember, Jaka. What is your rank?	Par103	Imi13	Trf98
211	Pangkat? Persetan dengan pangkat! Setelah kita keluar dari sini pekerjaan lu berikutnya, ngepel kencing di penjara seumur hidup lu.	Rank? What the hell with rank! After we get out of here you're gonna mop the pee on prison floor, for the rest of your life.	Par104	Dis28	
212	Kita di sini bukan untuk misi kemanusiaan, Pak! Kita di sini untuk kepentingan pribadi seseorang. Sekarang, siapa dalang di balik semua ini?	We're here not on humanity mission. We're here on behalf of someone's business. Now, who's the culprit beyond all of these?	Con18	Par105	
213	Belum saatnya. Ini bukan tempatnya.	This is not the right time. This is not the	Par106		

		right place.		
214	Terserah!	Whatever!	Trf99	
215	Kita kembali ke atas. Dan cari semua anggota yang selamat. Baru bisa kita pergi dari sini. Ada yang keberatan?	We're gonna back up there. We're gonna find our men who survived. And then we go out of here. Any objections?	Exp25	Par107
216	Semuanya siap! Jalan!	Everyone get ready! Go!	Trf100	
217	Jaga dia! Sekarang!	Protect him! Now!	Trf101	
218	Sebenarnya kurang kalau begini. Gak ada gregetnya. Tinggal tarik pelatuk, macam petasan lempar aja. Dan ini. Ini baru asyik. Ini baru ada gregetnya. Ini permainan yang gue suka.	Actually, it is not enough. There's no fun. Just pull the trigger, you end. And this. This is cool. This is fun. This game, is exactly what I like.	Par108	Res2
219	Harusnya Lu gak di sini, Rama.	You shouldn't be here, Rama.	Par109	
220	Sama, Lu juga. Mereka siapa?	Nor should you. Who are they?	Par110	
221	Bukan siapa-siapa. Emang mereka gak punya data ya, kalau kita tuh..	No one. Don't you think they have any data, that we..	Par111	
222	Mereka gak ada bukti. Cuma ada nama depan aja di file kita.	They don't have any evidence. Only our first name.	Par112	Con19
223	Gak ada yang tahu tentang kita. Hampir keselek gue melihat foto Lu ditempel di papan.	Nobody knows anything about us. I almost choked when they place your photo on the board.	Par113	
224	Enam tahun gak ada berita, lu muncul begini aja.	Six years without any contact, and now you come from the middle of nowhere.	Par114	Exp26
225	Lu harus keluar dari sini. Sekarang.	You have to leave this place. Now.	Trf102	
226	Gak bisa. Gak tanpa teman gue.	I can't. Not without my friend.	Trf103	Exp27
227	Apa?	What?	Trf104	
228	Lu denger.	You heard me.	Exp28	
229	Tapi lu ngerti kan, situasinya?	But you do understand the situation, aren't	Par115	

		you?			
230	Gue ngerti. Bukan gue juga yang tinggal di sini.	I do. I'm not the one who lives here.	Par116		
231	Gue baik-baik aja, Ram. Lu gak usah repot-repot ke sini. Lu tinggal telpon gue aja.	I'm gonna be fine, Ram. Just call me.	Exp29	Res3	Dec.2
232	Heh! Seharian gue cuma ngedenger dari teman-teman gue yang mau ngeboLungin kepala Lu! Gue bisa bantu Lu keluar dari sini. Tanpa diborgol di depan teman-teman gue!	Oh yeah? All day I heard my friends talk about to cut your head off! I can help to get you out of here. Without get you handcuffed in front of my friends.	Exp30	Par117	
233	Lu ngomong apa tadi, hah?! Lu mau nyelamatin gue?! Yang gue tahu nih, orang-orang di sini udah hampir selesai ngumpulin seragam teman-teman lu nih.	What the hell?! You wanna save me?! Last time I checked, my friends here are almost done. But, look at your friends.	Res4	Dis29	Trf105
234	Lakuin aja yang gue minta.	Just fucking do what I ask for.	Trf106	Dis30	
235	Terus kemana? Pulang?! gue ini kegagalan terbesar buat dia, Ram. Dan gue yakin dia bakalan bangga banget, begitu tahu gue jadi apa sekarang.	And then what? Home? I am a big disappointment for him. And I'm sure he would be very proud of who I am now.	Par118	Con20	
236	Bapak cuma mau Lu pulang. Kita mau Lu pulang.	Dad just wants you to go home. We want you to go home.	Trf107		
237	Lu gak ngerti, Ram. gue yang lu lihat sekarang ini, bukan gue yang dulu lagi. Cuman karena yang gue kerjain ini salah menurut lu. Bukan berarti gue gak jago, Ram. Gue bayar tempat di sini. Gue dihormatin di sini! Gak, Rama. gue gak akan balik ke gue yang dulu lagi.	You don't get it, Ram. I am who you're looking at right now is not who I was. Just because you see what I do is wrong, does not mean I cannot be good at it, Rama. I paid for my place here. I am respected here. No, Rama. I will not go back into what I was.	Par119	Con21	
238	Bentar lagi Lu jadi Om.	You're going to be an uncle.	Par120		
239	Apa?	What?	Trf108		
240	Ya. laki-laki. 2 bulan lagi.	Yes. A boy. Due in two months.	Par121		

Denna Aulia Rusianty, 2015

*AN ANALYSIS OF TRANSLATING STRATEGIES IN THE SUBTITLES OF THE RAID: REDEMPTION MOVIE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

241	Lu ngomong begini bukan karena lu pengen gue balik ke rumah kan?	Are you expecting me to leave?	Dec.3		
242	Gue bilang begini, karena Lu abang gue!	I told you this, because you're my brother!	Trf109	Exp31	
243	Dan lu mikir gak?! Lu milih tinggal di sini, hah?! Lu ngorbanin nyawa lu! Sebentar lagi lu jadi bapak.	Think about what you are doing! If you choose to stay here, huh? You sacrifice your life! Soon, you'll be a daddy.	Par122	Res5	
244	gue mikir. Dan gue dah mikir semenjak gue dapat tugas ini. Itu nakutin gue.	I think about that. Every goddamn day since I got this assignment. And that fucking terrifies me!	Par123	Dis31	Exp32
245	Gila lu ya? tolol!	This is fucking ridiculous! Smart-ass!	Dis32	Res6	
246	Gue harus pergi. Gue gak punya banyak waktu.	I must go, I don't have much time.	Trf110		
247	Ya udah, lu ganti baju dululah sebelum lu pergi.	At least change your clothing before you leave.	Par124		
248	Ini gak apa-apa. Ini pas sama gue.	No, this suits me.	Dec.4	Par125	
249	Gue jalan duluan. Setelah keadaan aman. Gue akan cabut.	I go first. After the situation is good, I will leave.	Trf111		
250	Tunggu! Tahan pintunya!	Wait! Hold the door.	Trf112		
251	Orang-orang lu kemana?	Where are your men?	Par126		
252	Masih nyari. Orang lu?	Still hunting. And yours?	Trf113		
253	Sama. Mau dibawa kemana tuh?	The same. Where are you taking him?	Par127	Trf114	
254	Ke Bos.	To the Boss.	Trf115		
255	Bukan itu orangnya.	That's not the guy.	Par128		
256	Ini.	It is.	Trf116		
257	Beneran, bukan itu orangnya. Lagian juga udah mati.	No, definitely isn't. Plus this guy is already dead.	Par129		
258	Pokoknya tetap gue bawa.	Well, I'm taking him anyway.	Par130	Exp33	
259	Rama. Masuk.	Rama. Get in.	Trf117	Imi14	
260	Bowo mana?	Where is Bowo?	Par131	Imi15	

261	Aman dia.	He is safe.	Par132		
262	Kita gak nemuin Sersan.	We lost the Sergeant.	Par133		
263	Mereka udah duluan. Mati.	They got him. Die.	Exp34	Trf118	
264	Tuh bangsat nyeret dia sepanjang rantai kayak binatang.	That motherfucker dragged him across the floor like an animal.	Par134	Dis33	
265	Kenapa sih? Kenapa pisah?	What happened? Why did you get split up?	Par135	Exp35	
266	Kita disergap. Mereka masuk. Dan dia lari. Sersan suruh gue jagain dia.	We have fallen in the ambush. They got in. And he ran. Sergeant ordered me to protect him.	Exp36	Trf119	
267	Sekarang kita gak punya pilihan untuk mikirin gimana caranya selamat. Kita harus keluar cepat. Lu adalah alasan setiap tetes darah yang keluar di tempat ini. Sekarang Lu gak punya pilihan. Ikutin kita setiap langkah. Apa pun caranya. Sampai mimpi buruk ini selesai.	Now we can only try to survive this. We must get out of here, quick. You are the cause of every drop of blood spilled in this place. But now, you don't have any choice. You must follow us on every step. Whatever it takes, until this nightmare is over.	Par136	Exp37	Res7
268	Terus?	What then?	Par137		
269	Kita ke atas. Serang. Dan kita tarik target. Dan kita gunain dia untuk ngeluarin kita dari sini. Nyari dia gak gampang.	We go upstairs. Attack. We pull out the target, and use him as our way out of here. Finding him won't be easy.	Par138	Trf120	Con22
270	Lantai 15. Di situ pusat strateginya mereka. Agak susah untuk masuk ke sana. Kalaupun kita bisa masuk ke sana, apa yang kamu lakukan? Hah? Apa?	15th floor. It's where they control everything. But it is hard to get there. And assuming we do get there. What will you do? Huh? What?	Par139	Trf121	
271	Kita paksa dia.	We force him.	Trf122		
272	Gimana?	How?	Trf123		
273	Orang kayak dia tinggal ditodong langsung bertekuk lotut.	Man like him should be kneeled.	Dec.5		



274	Pake apa?	By what?	Trf124		
275	Pisau, kayu kursi, tangan kosong, apa pun. Lakuin aja yang buat dia nurut sama kita. Kita masih punya waktu untuk keluar.	A knife, a chair leg, bare hands, anything. Do whatever needs to be done to make him ours. We still have time to get out.	Par140		
276	Apa tuh?	What is this?	Trf125		
277	Kan gue udah bilang bukan itu orangnya.	I told you, that is not the guy.	Exp38		
278	Ya. Dia pake seragam. Yang penting gue bawa hasil. Lu?	Yeah. He wears uniform, and importantly I got something. You?	Trf126	Dis34	
279	Bukan gitu, Ndi?	Isn't it right, Ndi?	Par141	Imi16	
280	Maksudnya apa nih?	What do you mean?	Par142		
281	Biasanya lu datang bawa apa kek. Lu satu-satunya yang gak pengen buang waktu gue doang.	Usually you come bringing something. You're the only one who doesn't waste my time.	Par143		
282	Ya emang gak ada.	What can I say? I got nothing.	Exp39		
283	Coba gue lihat tangan lu! Sini.	Let me see your hands. Come here.	Trf127		
284	Apa?	What?	Trf128		
285	Sini.	Come here.	Trf129		
286	Kosong.	Empty.	Trf130		
287	Pasti lu simpan sesuatu. Balik! Salah. Lu buang-buang waktu gue.	You must keep something. Flip them. I was wrong. You did waste my fucking time.	Par144	Exp40	Dis35
288	Gue ngelihat banyak mayat di bawah.	I saw a lot of dead bodies downstairs.	Trf131		
289	Oh ya? Terus?	Oh yeah? Then?	Trf132		
290	Ya menurut perkiraan gue, tinggal 2 polisi lagi di bawah.	I think only 2 cops left downstairs.	Par145		
291	Hah. Menurut gue tiga. Menurut Lu?	I think it is 3. What do you think?	Par146	Con23	
292	Ya kurang lebih. Terlalu banyak lantai untuk di-cover.	Approximately so. Too many floors to be covered.	Par147		
293	Kurang lebih?	Approximately?	Trf133		

294	Dengar, bangsat! gue akui nyali lu gede. salut gue olehnya. Tapi lu jangan sembarangan anggap enteng keperluan gue! Nih, Lu lihat tuh! Pas gue lihat itu, gue pantengin ni layar. Cuma monitor ini doang yang bisa gue pegang kayaknya, Njing! Cuma ini nih, yang bisa buat gue tahu semuanya. Tadinya gue mau nanya Lu ngapain Lu nekad berbuat seperti itu! Biasanya bukan karena benturan suara hati. Pasti ada yang lebih. Tapi gue pikir percumalah. Pasti lu juga mati di sini.	Listen up, asshole! I admit you have a gut. I salute it for you. But never underestimate my business. You see that? After seeing that, I never get my eyes off the screen. looks like only this monitor that I can trust, asshole! Only this thing that lets me know everything. I wanted to ask you why you did such a bold move. Usually it's not because of the clash of conscience. Must be something more. But then I think it's useless. You're gonna die here anyway.	Par148	Dis36	Con24
295	Ngapain gue harus tanya kemana Lu tadi. Tapi gue pingin tahu siapa anjing yang ngobrak-ngabrik gue dan kerajaan gue? Terus gue pingin tahu reaksinya kalau lu gue gorok di depan dia. Atau, dia yang gue gorok di depan lu!	Why should I ask you “where were you just now?” But I wanna know who is that dog that bring hurricane to my kingdom? And I wanna know his reactions if I slaughtered you in front of him. Or, if I slaughtered him in front of you!	Exp41	Dis37	Par149
296	Anjing!	Fuck you!	Dis38		
297	Jangan bergerak! Letakkan senjatamu!	Don't move! Drop your gun!	Trf134		
298	Kok jadi begini sekarang?	Why everything does gotta be like this, now?	Exp42		
299	Maju! Cepat!	Get over here! Quick!	Par150	Trf135	
300	Salah saya apa, Pak Polisi?	What's wrong, officer?	Con25		
301	Diam! Angkat tanganmu! Daggu, ikat dia!	Shut the fuck up! Raise your hands! Daggu, tie him!	Trf136	Dis39	Imi17
302	Sekarang, bawa saya keluar!	Now, get me outta here!	Trf137		
303	Luar biasa.	Amazing.	Trf138		
304	Apa-apaan ini?!	What the hell are you doing?	Par151	Dis40	

Denna Aulia Rusianty, 2015

*AN ANALYSIS OF TRANSLATING STRATEGIES IN THE SUBTITLES OF THE RAID: REDEMPTION MOVIE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

305	Dagu!	Dagu!	Imi18		
306	Dia kurang tanggap.	He didn't make it.	Par152		
307	Bangsat! Anjing! Kenapa?!	Fuck you, motherfucker! Why?!	Dis41	Trf139	
308	Sudahlah. Sebentar lagi <i>case</i> ini akan beres. Sebentar lagi semuanya juga akan...	Let it go. This will be over soon. Soon everything is gonna be...	Par153		
309	Lu gak bisa keluar dari sini.	You can not leave this place!	Par154		
310	Diam!	Shut up!	Trf140		
311	Lu pikir gampang masuk ke sini tanpa ketahuan? Lu pikir kita bodoh apa? gue sengaja nunggu lu dari tadi. Semua juga nunggu. Biar bisa nangkap lu.	Did you think it was easy to sneak around here without getting busted? Did you think I'm that stupid? I was waiting for you intentionally. Everyone was. So, we can get you.	Par155	Exp43	
312	Sayang tidak berhasil.	Unfortunately, you didn't make it.	Par156		
313	Belum tentu. 18 anak buah Lu sudah jadi bangkai sekarang. Tambah mobil Lu. Mendingan lu nyerah deh. Pasukan lu cuma sedikit, tahu nggak? Pasukan gue lebih banyak, Boss.	Don't be so sure. 18 of your men are now dead bodies. Plus your car. You'd be better to give up. You only have a few men left. Mine outnumbers yours, Boss.	Par157	Con26	
314	Gue cuma butuh satu butir peluru untuk nembak batok kepala lu, tahu nggak?	I only need a single bullet to blow your skull up! You don't get it, do you?	Par158		
315	Lu gak tahu kalau lu udah mati? Mati setelah Reza telpon gue. Kenapa, lu kaget dengar namanya? Ya? Reza dan teman-temannya yang berdasi itu gak pernah bilang “nggak” ke gue. Gue tahu apa yang harus gue bayar dan berapa. Sementara Lu, bisa gue korting. Dan ini bukan persoalan ngabisin gue. Tapi lu dikirim buat mampus. Mati lu!	You're already dead. You're dead after Reza called me. What's wrong? You're shocked hearing his name? yeah? Reza and his fancy friends never say “no” to me. I know what I have to pay and how much. Meanwhile, you can get some discounts from me. This is not about killing me. But you were sent here to die, screw you!	Par159	Con27	Exp44

316	Anjing! Bangsat!	Motherfucker, Fuck you!	Dis42		
317	Babi lu! Dengar gue! Lu bakalan gak dianggap! Enggak! Lu cuma bisa lihat ke atas! Lu pikir begitu ini semua selesai, lu bakalan dapat ksatria satya lencana?! Jadi pahlawan?! Enggak, kampret! Lu bakalan dikejar peluru nyasar lu. Lu gak bisa tidur lu, hah? Nafas lu disekap bantal! Karir lu abis! Tinggal tunggu waktu! Anjing!	Fuck you! Listen to me! You won't count. Never! You can only look above! Did you think when all of these are over you'll got a badge? Be a hero?! No, you son of a bitch! You'll haunted by bullets. You won't get a wink of sleep. You got suffocate on your own pillow! Your career is over! Just a matter of time! Fuck you!	Par160	Dis43	
318	Diam.	Shut up.	Trf141		
319	Buka pintu!	Open the gate!	Trf142		
320	Jalan terus. Ikut gue. Gue yakin bisa nyelamatin Lu di dunia ini. Ngeluarin lu. Tapi bisa gak Lu nyelamatin gue di luar sana?	Keep walking. Follow me. I'm sure I can save your life in this world. Protect you. But can you save me out there?	Trf143	Par161	
321	Polisi akan ke sini. Dan mereka akan ngancurin ni tempat.	The cops are gonna be here. They will destroy this place.	Par162		
322	Kita sudah menghilang begitu mereka sampai.	We'll be gone before they get here.	Par163		
323	Terus, ngapain tinggal?	Then why do you stay?	Par164		
324	Sama alasannya kenapa lu pake tu seragam. Karena pas.	For the same reason why you stayed in that uniform. Because it fits.	Par165		